

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## SS. TRINITA' – SOLENNITA' – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Pr 8,22-31

### TESTO ITALIANO

<sup>22</sup> [Dice la Sapienza di Dio:] Il Signore mi ha creato come inizio della sua attività, prima di ogni sua opera, all'origine. <sup>23</sup>Dall'eternità sono stata formata, fin dal principio, dagli inizi della terra. <sup>24</sup>Quando non esistevano gli abissi, io fui generata, quando ancora non vi erano le sorgenti cariche d'acqua; <sup>25</sup>prima che fossero fissate le basi dei monti, prima delle colline, io fui generata, <sup>26</sup>quando ancora non aveva fatto la terra e i campi né le prime zolle del mondo. <sup>27</sup>Quando egli fissava i cieli, io ero là; quando tracciava un cerchio sull'abisso, <sup>28</sup>quando condensava le nubi in alto, quando fissava le sorgenti dell'abisso, <sup>29</sup>quando stabiliva al mare i suoi limiti, così che le acque non ne oltrepassassero i confini, quando disponeva le fondamenta della terra, <sup>30</sup>io ero con lui come artefice ed ero la sua delizia ogni giorno: giocavo davanti a lui in ogni istante, <sup>31</sup>giocavo sul globo terrestre, ponendo le mie delizie tra i figli dell'uomo.

### TESTO ITALIANO

<sup>4</sup> Quando vedo i tuoi cieli, opera delle tue dita, la luna e le stelle che tu hai fissato, <sup>5</sup> che cosa è mai l'uomo perché di lui ti ricordi, il figlio dell'uomo, perché te ne curi? **RIT.**

<sup>6</sup> Davvero l'hai fatto poco meno di un dio, di gloria e di onore lo hai coronato.

<sup>7</sup> Gli hai dato potere sulle opere delle tue mani, tutto hai posto sotto i suoi piedi. **RIT.**

<sup>8</sup> Tutte le greggi e gli armenti e anche le bestie della campagna,

### TESTO EBRAICO

22 יְהוָה קָנְנִי רִאשִׁית דְּרִכּוֹ קָדָם מִפְּעֻלָּיו  
מֵאִז׃  
23 מֵעוֹלָם נִסְכָּתִי מִרֵאשִׁית מִקְדְּמֵי אָרֶץ׃  
24 בְּאִין־תְּהִמּוֹת חוֹלְלָתִי בְּאִין מְעִנּוֹת  
נִכְבְּדֵי־מַיִם׃  
25 בְּטָרִם הַרִים הִטְבַּעְנוּ לִפְנֵי נִבְעוֹת  
חוֹלְלָתִי׃  
26 עַד־לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחִצּוֹת וְרֵאשִׁית עֲפָרוֹת  
תִּבְל׃  
27 בְּהִכְנִי שָׁמַיִם שָׁם אָנִי בְּחֻקּוֹ חֹגֵג עַל־פְּנֵי  
תְהוֹם׃  
28 בְּאִמְצוֹ שְׁחָקִים מִמַּעַל בְּעִזּוֹ עֵינּוֹת תְהוֹם׃  
29 בְּשׁוּמוֹ לַיִם חָקוּ וְמַיִם לֹא יַעֲבְרוּ־פָּנָיו  
בְּחֻקּוֹ מוֹסְדֵי אָרֶץ׃  
30 וְאֶתְהִי אֶצְלוֹ אֲמוֹן וְאֶתְהִי שֶׁשֶׁשְׁעִים יוֹם  
יּוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי בְּכָל־עֵת׃  
31 מִשְׁחָקָת בְּתִבְלֵ אֶרֶצוֹ וְשֶׁשֶׁשְׁעֵי אֶת־בְּנֵי  
אָדָם׃ פ

### Dal Salmo 8

### TESTO EBRAICO

4 כִּי־אֶרְאֶה שָׁמַיִךְ מַעֲשֵׂי  
אֲצַבְעֶיךָ יָרַח וְכּוֹכָבִים אֲשֶׁר  
כּוֹנְנֶתָה׃  
5 מָה־אֲנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֵנִי וּבֶן־אָדָם  
כִּי תִפְקְדֵנִי׃  
6 וַתַּחֲסֶרְהוּ מַעַט מֵאַלְהֵיִם וְכָבוֹד  
וְהִדָּר תַּעֲטֶרְהוּ׃  
7 תִּמְשִׁילֵהוּ בַּמַּעֲשֵׂי יָדֶיךָ כָּל־שָׂתָה  
תַּחַת־רַגְלָיו׃  
8 צִנְיָה וְאַלְפִים כָּלָם וְזִנִּים בְּהֵמֹת  
שָׂרִי׃

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

8:4 Videbo enim caelos tuos  
opera digitorum tuorum lunam  
et stellas quae fundasti  
8:5 quid est homo quoniam  
recordaris eius vel filius hominis  
quoniam visitas eum.  
8:6 Minues eum paulo minus a  
Deo gloria et decore coronabis  
eum  
8:7 dabis ei potestatem super  
opera manuum tuarum.  
8:8 Cuncta posuisti sub pedibus  
eius oves et armenta omnia  
insuper et animalia agri

### TESTO LATINO

8:22 Dominus possedit me initium viarum  
suarum antequam quicquam faceret a  
principio  
8:23 ab aeterno ordita sum et ex antiquis  
antequam terra fieret  
8:24 necdum erant abyssi et ego iam  
concepta eram necdum fontes aquarum  
eruperant  
8:25 necdum montes gravi mole  
constiterant ante colles ego parturiebar  
8:26 adhuc terram non fecerat et flumina  
et cardines orbis terrae  
8:27 quando praeparabat caelos aderam  
quando certa lege et gyro vallabat  
abyssos  
8:28 quando aethera firmabat sursum et  
librabat fontes aquarum  
8:29 quando circumdabat mari terminum  
suum et legem ponebat aquis ne  
transirent fines suos quando adpendebat  
fundamenta terrae  
8:30 cum eo eram cuncta componens et  
delectabar per singulos dies ludens coram  
eo omni tempore  
8:31 ludens in orbe terrarum et deliciae  
meae esse cum filiis hominum.

### TESTO GRECO

4 ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς, ἔργα τῶν  
δακτύλων σου, σελήνην καὶ ἀστέρας, ἃ  
σὺ ἔθεμελίωσας· 5 τί ἐστὶν ἄνθρωπος,  
ὅτι μνησθήσῃ αὐτοῦ; ἢ υἱὸς ἀνθρώπου,  
ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;  
6 ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ'  
ἀγγέλους, δόξη καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας  
αὐτόν, 7 καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ  
ἔργα τῶν χειρῶν σου· πάντα ὑπέταξας  
ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ,  
8 πρόβατα, καὶ βόας ἀπάσας, ἐτι δὲ καὶ  
τὰ κτήνη τοῦ πεδίου,

### TESTO GRECO

22 Κύριος ἔκτισέ με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς  
ἔργα αὐτοῦ, 23 πρὸ τοῦ αἰῶνος  
ἔθεμελίωσέ με ἐν ἀρχῇ, πρὸ τοῦ τὴν γῆν  
ποιῆσαι 24 καὶ πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους  
ποιῆσαι, πρὸ τοῦ προελθεῖν τὰς πηγὰς  
τῶν ὑδάτων, 25 πρὸ τοῦ ὄρη ἐδρασθῆναι,  
πρὸ δὲ πάντων βουνῶν γεννᾶ με.  
26 Κύριος ἐποίησε χώρας καὶ αἰκίητους  
καὶ ἄκρα οἰκούμενα τῆς ὑπ' οὐρανόν.  
27 ἠνίκα ἠτοίμαζε τὸν οὐρανόν,  
συμπαρήμην αὐτῷ, καὶ ὅτε ἀφώριζε τὸν  
ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ' ἀνέμων·  
28 ἠνίκα ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ ἄνω νέφη, καὶ  
ὡς ἀσφαλεῖς ἐτίθει πηγὰς τῆς  
ὑπ' οὐρανόν 29 καὶ ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ  
θεμέλια τῆς γῆς, 30 ἤμην παρ' αὐτῷ  
ἀρμόζουσα. ἐγὼ ἤμην ἢ προσέχαιρε, καθ'  
ἡμέραν δὲ εὐφραίνομην ἐν προσώπῳ  
αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ,  
31 ὅτε ἐνευφραίνετο τὴν οἰκουμένην  
συντελέσας, καὶ ἐνευφραίνετο ἐν υἱοῖς  
ἀνθρώπων.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

8:4 Quoniam videbo caelos  
tuos opera digitorum tuorum  
lunam et stellas quae tu fundasti  
8:5 quid est homo quod memor  
es eius aut filius hominis quoniam  
visitas eum.  
8:6 Minuisti eum paulo minus  
ab angelis gloria et honore  
coronasti eum  
8:7 et constituisti eum super  
opera manuum tuarum.  
8:8 Omnia subiecisti sub pedibus  
eius oves et boves universas  
insuper et pecora campi

<sup>9</sup> gli uccelli del cielo e i pesci del mare, ogni essere che percorre le vie dei mari. **RIT.**

9 צְפוּר שְׁמַיִם וְדָגַי הַיָּם עוֹרֵר 8:9 aves caeli et pisces maris qui pertranseunt semitas ponti.

9 τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, τὰ διαπορευόμενα τριβους θαλασσῶν.

8:9 volucres caeli et pisces maris qui perambulant semitas maris.

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> [Fratelli,] giustificati dunque per fede, noi siamo in pace con Dio per mezzo del Signore nostro Gesù Cristo.

<sup>2</sup>Per mezzo di lui abbiamo anche, mediante la fede, l'accesso a questa grazia nella quale ci troviamo e ci vantiamo, saldi nella speranza della gloria di Dio.

<sup>3</sup>E non solo: ci vantiamo anche nelle tribolazioni, sapendo che la tribolazione produce pazienza,

<sup>4</sup>la pazienza una virtù provata e la virtù provata la speranza. <sup>5</sup>La speranza poi non delude, perché l'amore di Dio è stato riversato nei nostri cuori per mezzo dello Spirito Santo che ci è stato dato.

<sup>12</sup> [In quel tempo Gesù disse ai suoi discepoli:] Molte cose ho ancora da dirvi, ma per il momento non siete capaci di portarne il peso.

<sup>13</sup>Quando verrà lui, lo Spirito della verità, vi guiderà a tutta la verità, perché non parlerà da se stesso, ma dirà tutto ciò che avrà udito e vi annuncerà le cose future.

<sup>14</sup>Egli mi glorificherà, perché prenderà da quel che è mio e ve lo annuncerà.

<sup>15</sup>Tutto quello che il Padre possiede è mio; per questo ho detto che prenderà da quel che è mio e ve lo annuncerà.

### Rm 5,1-5

#### TESTO GRECO

5.1 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

5.2 δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν [τῆ πίστει] εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ἣ ἐστήκαμεν καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ. 5.3 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, 5.4 ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα. 5.5 ἡ δὲ ἐλπίς οὐ κατασχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἀγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.

### Gv 16,12-15

16.12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι:

16.13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάση: οὐ γὰρ λαλήσει ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

16.14 ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

16.15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμὰ ἐστίν: διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

5:1 Iustificati igitur ex fide pacem habeamus ad Deum per Dominum nostrum Iesum Christum

5:2 per quem et accessum habemus fide in gratiam istam in qua stamus et gloriamur in spe gloriae filiorum Dei

5:3 non solum autem sed et gloriamur in tribulationibus scientes quod tribulatio patientiam operatur

5:4 patientia autem probationem probatio vero spem

5:5 spes autem non confundit quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum qui datus est nobis.

16:12 Adhuc multa habeo vobis dicere sed non potestis portare modo

16:13 cum autem venerit ille Spiritus veritatis docebit vos in omnem veritatem non enim loquetur a semet ipso sed quaecumque audiet loquetur et quae ventura sunt adnuntiabit vobis 16:14 ille me clarificabit quia de meo accipiet et adnuntiabit vobis

16:15 omnia quaecumque habet Pater mea sunt propterea dixi quia de meo accipit et adnuntiabit vobis.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T.:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T.:** Nestle-Aland 27<sup>o</sup>ed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).